

出埃及記第四章譯文對照

和合本出 4:1 摩西回答說：“他們必不信我，也不聽我的話，必說：‘耶和華並沒有向你顯現！’”

拼音版出 4:1 Móx ī huídá shu ō, t ā men bì bù xīn w ǒ, ye bù t ī ng w ǒ de huà, bì shu ō, Y ē héhuá bìng méiy ǒ u xiàng n ī xi ā nxiàn.

呂振中出 4:1 摩西回答說：「看吧，他們必不信我、不聽我的話；因為他們必說：永恒主並沒有向你顯現。」

新譯本出 4:1 摩西回答：“看哪，他們必不信我，也不聽我的話；因為他們必說：‘耶和華並沒有向你顯現。’”

現代譯出 4:1 摩西回答上主：「假如以色列人不信我，不聽我的話，說你從來沒有向我顯現過，我怎麼辦呢？」

當代譯出 4:1 摩西回答神說：“他們一定不會相信我，更不會聽我的話，他們一定會說：‘主根本沒有向你顯現。’”

思高本出 4:1 梅瑟回答說：「他們必然不肯相信我，也不肯聽我的話，而對我說：上主沒有顯示給你。」

文理本出 4:1 摩西對曰、恐彼不信、不從我言、必曰耶和華未嘗顯見于爾、

修訂本出 4:1 摩西回答說：“看哪！他們不會信我，也不會聽我的話，因為他們必說：‘耶和華並沒有向你顯現。’”

KJV 英出 4:1 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

NIV 英出 4:1 Moses answered, "What if they do not believe me or listen to me and say, 'The LORD did not appear to you?'"

和合本出 4:2 耶和華對摩西說：“你手裏是什麼？”他說：“是杖。”

拼音版出 4:2 Y ē héhuá duì Móx ī shu ō, n ī sh ǒ u l ǐ shì shénme. t ā shu ō, shì zhàng.

呂振中出 4:2 永恒主對摩西說：「你手裏那個是什麼？」他說：「手杖。」

新譯本出 4:2 耶和華問摩西：“那在你手裏的是什麼？”他說：“是手杖。”

現代譯出 4:2 上主問他：「你手裏拿的是甚麼？」他回答：「一根杖。」

當代譯出 4:2 神對摩西說：“你手裏拿的是甚麼？”“是一根手杖。”

思高本出 4:2 上主問他說：「你手 拿的是什麼？」他回答說：「一根棍杖。」

文理本出 4:2 耶和華曰、爾手所執者何、曰、杖、

修訂本出 4:2 耶和華對摩西說：“你手裏的是什麼？”他說：“是杖。”

KJV 英出 4:2 And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.

NIV 英出 4:2 Then the LORD said to him, "What is that in your hand?" "A staff," he replied.

和合本出 4:3 耶和華說：“丟在地上。”他一丟下去，就變作蛇，摩西便跑開。

拼音版出 4:3 Yē héhuá shuō, dī ū zài dì shàng. tā yī dī ū xià qù, jiù biàn zuò shé, Móxī biàn pǎo kāi.

呂振中出 4:3 永恒主說：「丟在地上。」摩西一丟在地上，就變成了蛇；摩西便躲開。

新譯本出 4:3 耶和華說：“把它丟在地上。”摩西把它一丟在地上，它就變了蛇；摩西就逃跑，離開了它。

現代譯出 4:3 上主說：「把它扔在地上。」摩西把杖一扔，就變成了蛇；他就逃開。

當代譯出 4:3 “把它拋在地上！”於是，摩西把杖拋在地上，不料杖竟然變了一條蛇。摩西嚇了一跳，就連忙跑開。

思高本出 4:3 上主說：「將棍杖扔在地上！」他便將棍杖扔在地上，棍杖即刻變成了一條蛇；梅瑟一見，就逃避了。

文理本出 4:3 曰、可擲于地、遂擲之、即化為蛇、摩西避焉、

修訂本出 4:3 耶和華說：“把它丟在地上！”他一丟在地上，杖就變成一條蛇；摩西逃走避開它。

KJV 英出 4:3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

NIV 英出 4:3 The LORD said, "Throw it on the ground." Moses threw it on the ground and it became a snake, and he ran from it.

和合本出 4:4 耶和華對摩西說：“伸出手來拿住它的尾巴，它必在你手中仍變為杖。

拼音版出 4:4 Yē héhuá duì Móxī shuō, shēn chū shǒu lái, ná zhù tā de weiba, tā bì zài shǒu zhōng réng biàn wéi zhàng,

呂振中出 4:4 永恒主對摩西說：「伸出手來、握住它的尾巴。」〔摩西一伸手、拿住它，它在摩西掌握中、就變為手杖。〕

新譯本出 4:4 耶和華對摩西說：“伸出你的手來，捉住蛇的尾巴。”摩西就伸出手來，緊握著它，它在摩西的掌中又變回了手杖。

現代譯出 4:4 上主對摩西說：「伸出手來，抓住蛇的尾巴。」摩西伸手抓住蛇的尾巴，蛇又變成杖。

當代譯出 4:4 神對摩西說：“你伸手拿著它的尾巴吧！”摩西就伸手去抓著蛇的尾巴；蛇就立刻變回他手中的杖了。

思高本出 4:4 上主向梅瑟說：「伸手捉著蛇的尾巴！——他便伸手捉住，那條蛇在他手 又變成一根棍

杖。——

文理本出 4:4 耶和華曰、伸爾手、執其尾、遂伸手執之、仍化爲杖、

修訂本出 4:4 耶和華對摩西說：“伸出手來，拿住它的尾巴——摩西就伸出手，抓住它，它就在摩西的手掌中變爲杖——

KJV 英出 4:4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

NIV 英出 4:4 Then the LORD said to him, "Reach out your hand and take it by the tail." So Moses reached out and took hold of the snake and it turned back into a staff in his hand.

和合本出 4:5 如此好叫他們信耶和華他們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，是向你顯現了。”

拼音版出 4:5 Rúc ĭ h ǎ o jiào t ā men xīn Y ē hé huá t ā men z ū zong de shén, jiù shì Y à b ó l ā h ā n de shén, Y ĭ s ā de shén, Y ǎ g è de shén, shì xiàng n ĭ x i ǎ n xi à n le.

呂振中出 4:5 這樣，好叫他們相信永恒主、他們祖宗的神、亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，真地向你顯現過。」

新譯本出 4:5 “這樣就使他們相信耶和華他們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神曾向你顯現了。”

現代譯出 4:5 上主說：「這樣做就能够向以色列人證明，上主——他們祖宗的神，亞伯拉罕、以撒、雅各的神，曾經向你顯現。」

當代譯出 4:5 主又說：“到時，你就在他們面前再做一次，他們就會相信主，就是他們祖先亞伯拉罕、以撒和雅各的神，曾經向你顯現過了。”

思高本出 4:5 好叫他們相信上主，他們祖先的天主，亞巴郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主曾顯示給你。」

文理本出 4:5 曰、如是、可使之信耶和華、其祖之神、即亞伯拉罕之神、以撒之神、雅各之神、顯見于爾、

修訂本出 4:5 爲了要使他們信耶和華他們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，曾向你顯現了。”

KJV 英出 4:5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

NIV 英出 4:5 "This," said the LORD, "is so that they may believe that the LORD, the God of their fathers--the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob--has appeared to you."

和合本出 4:6 耶和華又對他說：“把手放在懷裏。”他就把手放在懷裏，及至抽出來，不料，手長了

大麻瘋，有雪那樣白。

拼音版出 4:6 Yē hé huá yòu duì tā shuō, bǎ shǒu fàng zài huái lǐ. tā jiù bǎ shǒu fàng zài huái lǐ, jí zhǐ chōu chū lái, bú liào, shǒu zhǎng le dà má fēng, yǒu xuě nà yàng bái.

呂振中出 4:6 永恒主又對摩西說：「把手放在懷裏」；摩西就把手放在懷裏；一抽出來，手竟患了麻瘋屬之病了，就像雪那麼白。

新譯本出 4:6 耶和華又再對摩西說：“現在把你的手放進懷裏。”摩西就把手放進懷裏；等他把手抽出來的時候，手就長滿了麻風，像雪那樣白。

現代譯出 4:6 上主又對摩西說：「把手插進衣襟裏。」摩西就把手插進去。手抽出來的時候，手上竟長了麻瘋，像雪一樣的白。

當代譯出 4:6 神又吩咐摩西說：“你把手放進懷裏去。”摩西依言而行，可是他把手再抽出來的時候，就發覺手上長滿了雪白的麻瘋。

思高本出 4:6 上主又對他說：「將你的手插在懷！」他就將手插在懷；及至抽出手來，見手上患了癩瘡，像雪那樣白。

文理本出 4:6 又曰、置手于懷、遂置于懷、出之、手乃生癩、其白如雪、

修訂本出 4:6 耶和華又對他說：“把手放進懷裏。”他就把手放進懷裏。當他把手抽出來，看哪，手竟然長了麻瘋，像雪一樣白。

KJV 英出 4:6 And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.

NIV 英出 4:6 Then the LORD said, "Put your hand inside your cloak." So Moses put his hand into his cloak, and when he took it out, it was leprous, like snow.

和合本出 4:7 耶和華說：“再把手放在懷裏。”他就再把手放在懷裏，及至從懷裏抽出來，不料，手已經復原，與周身的肉一樣。

拼音版出 4:7 Yē hé huá shuō, zài bǎ shǒu fàng zài huái lǐ. tā jiù zài bǎ shǒu fàng zài huái lǐ, jí zhǐ cóng huái lǐ chōu chū lái, bú liào, shǒu yǐ jīng fù yuán, yǔ zhōu shēn de ròu yí yàng,

呂振中出 4:7 永恒主說：「再把手放在懷裏」；摩西就再把手放在懷裏；一從懷裏抽出來，居然已經復原，像別處的肉一樣。

新譯本出 4:7 耶和華說：“把你的手再放進懷裏。”摩西就把手再放進懷裏；等他把手從懷裏抽出來的時候，手就恢復過來，像身上別處的肉一樣。

現代譯出 4:7 于是上主說：「再把手插進衣襟裏。」他就照著做了，這次再抽出來，已經復原了，跟身體的其他部份一樣。

當代譯出 4:7 神又吩咐他說：“再把手放進懷中吧。”摩西又照樣行了，手再抽出來的時候就已復原了，跟全身的皮肉完全一樣。

思高本出 4:7 天主又說：「將你的手再插進懷！——他就把手再插進懷；及至從懷抽出時，見手已經恢復原狀，像別的肌肉一樣。——

文理本出 4:7 又曰、再置手于懷、遂置于懷、出之、手復原、同乎體、

修訂本出 4:7 耶和華說：“把手放回懷裏——他就把手放回懷裏。當他把手從懷裏再抽出來，看哪，手復原了，與全身的肉一樣——

KJV 英出 4:7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.

NIV 英出 4:7 "Now put it back into your cloak," he said. So Moses put his hand back into his cloak, and when he took it out, it was restored, like the rest of his flesh.

和合本出 4:8 又說：“倘或他們不聽你的話，也不信頭一個神迹，他們必信第二個神迹。

拼音版出 4:8 Yòu shu ō, tǎ nghuò tā men bú tīng nǐ de huà, yě bú xìn tóu yī gè shénjī, tā men bì xìn dì èr gè shénjī.

呂振中出 4:8 永恒主又說：「將來他們若不信你，不聽這頭一個神迹所表示的，他們就必信這以後的神迹所表示的。

新譯本出 4:8 耶和華又說：“如果他們不信你，也不聽從頭一個神迹的話，他們必信隨後來的神迹。

現代譯出 4:8 上主說：「如果他們不信你，或不信第一個神迹，那麼這一個神迹一定能使他們信服了。

當代譯出 4:8 主說：“縱然他們不聽你的話，不信第一個神迹，也必定相信第二個神迹。

思高本出 4:8 如果他們不肯信你，也不信服第一個奇跡，必定信服第二個奇跡。

文理本出 4:8 曰、如彼不聽、不信前之異迹、必信後之異迹、

修訂本出 4:8 倘若他們不信你，也不聽第一個神迹的聲音，他們會信第二個神迹的聲音。

KJV 英出 4:8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

NIV 英出 4:8 Then the LORD said, "If they do not believe you or pay attention to the first miraculous sign, they may believe the second.

和合本出 4:9 這兩個神迹若都不信，也不聽你的話，你就從河裏取些水，倒在旱地上，你從河裏取的水必在旱地上變作血。”

拼音版出 4:9 Zhè liǎng gè shénjī ruò dōu bú xìn, yě bú tīng nǐ de huà, nǐ jiù cóng hé lǐ qǔ xiē shuǐ, dǎo zài hàn dì shàng, nǐ cóng hé lǐ qǔ de shuǐ bì zài hàn dì shàng

biàn zuò xuè.

呂振中出 4:9 將來他們若連這兩個神迹也不信，不聽你的話，那麼你就要從河裏取些水，倒在旱地上，你從河裏取的水就必在旱地上變成了血。」

新譯本出 4:9 如果連這兩個神迹他們也不信，也不聽你的話，你就從河裏取些水，倒在旱地上；你從河裏取來的水就必在旱地上變成血。”

現代譯出 4:9 如果這兩個神迹還不能使他們信服，他們仍舊不聽你的話，你就取一點尼羅河的水，潑在地上，水會變成血。」

當代譯出 4:9 如果他們兩個神迹都不相信，你就從尼羅河裏取些水來倒在旱地上，水就會在旱地上變成血。”

思高本出 4:9 如果連這兩個奇迹也不信，也不聽你的話，你就從尼羅河 取些水，倒在旱地上；你從河 取的水必在旱地上變成血。」

文理本出 4:9 若不信此二者、不從爾言、則取河水傾于陸地、其水必變為血、○

修訂本出 4:9 倘若他們不信這兩個神迹，不聽你的話，你就從尼羅河裏取些水，倒在幹的地上。你從尼羅河裏所取的水必在幹地上變成血。”

KJV 英出 4:9And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.

NIV 英出 4:9But if they do not believe these two signs or listen to you, take some water from the Nile and pour it on the dry ground. The water you take from the river will become blood on the ground."

和合本出 4:10 摩西對耶和華說：“主啊，我素日不是能言的人，就是從你對僕人說話以後，也是這樣，我本是拙口笨舌的。”

拼音版出 4:10 Móxī duì Yēhéhuá shuō, Zhǔ a, wǒ sù rì bù shì néng yán de rén, jiù shì cóng nǐ duì púrén shuō huà yǐ hòu, yě shì zhèyàng. wǒ běn shì zhuō kǒu bèn shé de.

呂振中出 4:10 摩西對永恒主說：「主阿，我不是善于說話的人：昨天不是，前天不是，從你對僕人說話時以後也不是；也是這樣。因為我本是口舌遲鈍的。」

新譯本出 4:10 亞倫作摩西的代言人摩西對耶和華說：“主啊，我不是個會說話的人；以前不是，自從你對僕人說話以後也不是；因為我本是拙口笨舌的。”

現代譯出 4:10 但是摩西說：「上主啊，不，請你不要差我。我一向沒有口才；你跟我講話以後也沒改變。我就是這麼一個笨口笨舌的人。」

當代譯出 4:10 可是，摩西又對神說：“主啊！我是個不善辭令的人，就是你剛才教我應該說甚麼話，我還是這樣的拙口笨舌的，我根本就是個不會說話的人。”

思高本出 4:10 梅瑟對上主說：「吾主，請原諒！我不是個有口才的人，以前不是，你向你的僕人說話以後，也不是；我原是笨口結舌的人。」

文理本出 4:10 摩西對曰、主歟、我素無才辯、爾語僕之後亦然、訥于口、鈍于舌、

修訂本出 4:10 摩西對耶和華說："主啊，求求你，我並不是一個能言善道的人，以前這樣，就是你對僕人說話以後也是這樣，因為我是拙口笨舌的。"

KJV 英出 4:10 And Moses said unto the LORD, O my LORD, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

NIV 英出 4:10 Moses said to the LORD, "O Lord, I have never been eloquent, neither in the past nor since you have spoken to your servant. I am slow of speech and tongue."

和合本出 4:11 耶和華對他說：“誰造人的口呢？誰使人口啞、耳聾、目明、眼瞎呢？豈不是我耶和華嗎？

拼音版出 4:11 Yē héhuá duì t ā shu ō , shuí zào rén de k ǒ u ne , shuí sh ĭ r é n k ǒ u y ē , er l ǒ ng , mù míng , y ā n xi ā ne , q ĭ bù sh ĭ w ǒ Y ē héhuá ma .

呂振中出 4:11 永恒主對他說：「誰使人有口呢？誰使人口啞、耳聾、眼明、眼瞎呢？豈不是我永恒主麼？

新譯本出 4:11 耶和華對他說：“誰造人的口呢？誰使人口啞、耳聾、眼明、眼瞎呢？不是我耶和華嗎？

現代譯出 4:11 上主對他說：「誰給人口才？誰使人耳聾口啞？誰使人看見？誰使人瞎眼？是我—上主。

當代譯出 4:11 “是誰造人的口舌！是誰使人變成啞巴或聾子？是誰叫人看得見或失明的呢？不都是我嗎！

思高本出 4:11 上主回答他說：「是誰給人一個嘴？是誰使人口啞耳聾，眼明眼瞎呢？不是我上主嗎？

文理本出 4:11 耶和華曰、造人之口者誰乎、使人或啞或聾、或明或瞽者誰乎、非我耶和華乎、

修訂本出 4:11 耶和華對他說："誰造人的口呢？誰使人口啞、耳聾、目明、眼瞎呢？豈不是我—耶和華嗎？

KJV 英出 4:11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?

NIV 英出 4:11 The LORD said to him, "Who gave man his mouth? Who makes him deaf or mute? Who gives him sight or makes him blind? Is it not I, the LORD?"

和合本出 4:12 現在去吧！我必賜你口才，指教你所當說的話。”

拼音版出 4:12 Xiànzài qù ba, wǒ bì cì nǐ kǒu cái, zhǐ jiào nǐ suǒ dāng shuō de huà.

呂振中出 4:12 現在去吧，我一定要賜給你口才，要指教你所應當說的。」

新譯本出 4:12 現在去吧，我必賜你口才，指教你當說的。”

現代譯出 4:12 你就去吧，我會幫你講話；我會告訴你該講些甚麼。」

當代譯出 4:12 你去吧！我會親自賜給你口才，指示你該說的話。”

思高本出 4:12 現在你去，我要幫助你說話，指教你該說什麼。」

文理本出 4:12 今其往哉、我必助爾之口、以所當言示爾、

修訂本出 4:12 現在，去吧，我必賜你口才，指教你應當說的。”

KJV 英出 4:12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

NIV 英出 4:12 Now go; I will help you speak and will teach you what to say."

和合本出 4:13 摩西說：“主啊，你願意打發誰，就打發誰去吧！”

拼音版出 4:13 Móxī shuō, Zhǔ a, nǐ yuànyì dǎ fa shuí, jiù dǎ fa shuí qù ba.

呂振中出 4:13 摩西說：「主阿，你要差遣誰經手去作，就差遣誰吧。」

新譯本出 4:13 摩西說：“主啊，請你差派你願意差派的人。”

現代譯出 4:13 但是，摩西回答：「不，主啊，請你差別人去。」

當代譯出 4:13 摩西只好無奈地說：“你要派誰，就派誰去好了。”

思高本出 4:13 梅瑟回答說：「吾主，請原諒！你要打發誰，就打發誰去吧！」

文理本出 4:13 曰、主歟、請遣所欲遣者、

修訂本出 4:13 摩西說：“主啊，求求你，你要藉著誰的手，就差派誰去吧！”

KJV 英出 4:13 And he said, O my LORD, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.

NIV 英出 4:13 But Moses said, "O Lord, please send someone else to do it."

和合本出 4:14 耶和華向摩西發怒說：“不是有你的哥哥利未人亞倫嗎？我知道他是能言的，現在他出來迎接你，他一見你，心裏就歡喜。”

拼音版出 4:14 Yē hé huá xiàng Móxī fā nù shuō, bú shì yǒu nǐ de gē ge Lì wèi rén Yǎ lún ma, wǒ zhī dào tā shì néng yán de, xiànzài tā chū lái yíng jī nǐ, tā yī jiàn nǐ, xīn lǐ jiù huān xǐ.

呂振中出 4:14 永恒主向摩西發怒說：「不是有你哥哥『利未人』亞倫麼？我知道他是很能說話的；看哪，他正出來迎接著你呢。他一看見你，心裏就歡喜。」

新譯本出 4:14 耶和華向摩西發怒，說：“不是有你的哥哥利未人亞倫嗎？我知道他是有口才的；他

現在出來要迎接你。他看見了你，心裏就快樂。

現代譯出 4:14 因此，上主對摩西動怒，說：「你不是有一個哥哥利未人亞倫嗎？我知道他很有口才。他正出來迎接你；他一定很高興看見你。

當代譯出 4:14 主向摩西發怒說：“你不是有一個叫亞倫的哥哥嗎？他是個能言善道的人，他現在正來找你。見到你，他一定很歡喜的。

思高本出 4:14 上主向梅瑟發怒說：「不是有你的哥哥肋未人亞郎嗎？我知道他是有口才的，他現在正前來迎接你；他見了你，心中必要快樂。

文理本出 4:14 耶和華怒之、曰、不有汝兄利未人亞倫乎、我知其善為說辭、今出迓爾、見爾必喜、

修訂本出 4:14 耶和華的怒氣向摩西發作，說：“你不是有一個哥哥利未人亞倫嗎？我知道他是個能言善道的人。看哪，他正出來迎接你。他一見到你，心裏就歡喜。

KJV 英出 4:14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

NIV 英出 4:14 Then the LORD'S anger burned against Moses and he said, "What about your brother, Aaron the Levite? I know he can speak well. He is already on his way to meet you, and his heart will be glad when he sees you.

和合本出 4:15 你要將當說的話傳給他；我也要賜你和他口才，又要指教你們所當行的事。

拼音版出 4:15 N ĭ yào jiàng dāng shu ō de huà chuán gei tā, w ō ye yào cì n ĭ hé tā k ǒ u cǎi, yòu yào zh ĭ jiào n ĭ men su ō dāng xíng de shì.

呂振中出 4:15 你要對他說話，將話語傳給他：我一定賜給你口才，也賜給他口才，指教你所應當行的事。

新譯本出 4:15 你要對他說話，把你說的話放在他的口裏；我必與你的口同在，也與他的口同在；我必指教你們當行的事。

現代譯出 4:15 你告訴他該說甚麼；我會賜你和他口才；我會教導你該做甚麼。

當代譯出 4:15 主向摩西發怒說：“你不是有一個叫亞倫的哥哥嗎？他是個能言善道的人，他現在正來找你。見到你，他一定很歡喜的。

思高本出 4:15 你可向他說話，將你應該說的話放在他口中。我要幫助你，也幫助他說話，指教你們應做什麼。

文理本出 4:15 爾與之言、以詞授之、我必助爾與彼之口、示爾以所當行、

修訂本出 4:15 你要跟他說話，把話放在他的口裏，我要賜你口才，也要賜他口才，又要教你們當做做的事。

KJV 英出 4:15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with

thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

NIV 英出 4:15You shall speak to him and put words in his mouth; I will help both of you speak and will teach you what to do.

和合本出 4:16 他要替你對百姓說話；你要以他當作口，他要以你當作 神。

拼音版出 4:16T ā yào tì n ě duì b ǎixìng shu ō huà, n ě yào y ě t ā dāng zuò k ōu, t ā yào y ě n ě dāng zuò shén.

呂振中出 4:16 是他要替你對人民說話：將來是他要當作你的口，是你要當作他的神明。

新譯本出 4:16 他要替你向人民說話，他要作你的口，你要作他的 神。

現代譯出 4:16 他要作你的代言人，替你向民衆說話，而你就像神一般，指示他說甚麼。

當代譯出 4:16 你要把我對你說的話告訴他，叫他作你的代言人，你就作他的主人。

思高本出 4:16 他要代替你向百姓說話，作你的口舌；你對他是代替天主。

文理本出 4:16 亞倫爲汝傳語于民、彼于爾代爲口、爾于彼代爲神、

修訂本出 4:16 他要替你向百姓說話；他要當你的口，你要當他的神。

KJV 英出 4:16And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

NIV 英出 4:16He will speak to the people for you, and it will be as if he were your mouth and as if you were God to him.

和合本出 4:17 你手裏要拿這杖，好行神迹。”

拼音版出 4:17N ě sh ōu l ě yào n ǎ zhè zhàng, h ǎo xíng shénj ī .

呂振中出 4:17 你要把這根杖拿在手裏；用這個去行神迹。」

新譯本出 4:17 這手杖你要拿在手裏，用來行神迹。”

現代譯出 4:17 你要帶著這根杖，因爲你將用它來行神迹。」

當代譯出 4:17 你要經常把手杖帶在身邊，以便施行神迹。”

思高本出 4:17 你手中要拿著這根棍杖，用來行奇迹。」

文理本出 4:17 手執此杖、以行异迹、○

修訂本出 4:17 你手裏要拿這杖，用它來行神迹。”

KJV 英出 4:17And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

NIV 英出 4:17But take this staff in your hand so you can perform miraculous signs with it."

和合本出 4:18 于是摩西回到他岳父葉忒羅那裏，對他說：“求你容我回去見我在埃及的弟兄，看他們還在不在。”葉忒羅對摩西說：“你可以平平安安地去吧！”

拼音版出 4:18Yúshì, Móx ī huí dào t ā yuēfù Yètèl ō nàlǐ, duì t ā shu ō, qiú n ě róng w ǒ

huí qù jiàn wǒ zài Aijí de dìxì ō ng, kàn tā men hái zài bú zài. Yètèlū ō duì Móx ī shu ō , n ĭ key ĭ píng píng ā n ā n dì qù ba.

呂振中出 4:18 于是摩西就去，回到他岳父葉忒羅那裏，對他說：「請容我走，讓我回去見我埃及的同胞，看他們還在不在。」葉忒羅對摩西說：「你安安然然去罷。」

新譯本出 4:18 于是，摩西起程回到他岳父葉忒羅那裏，對他說：“請你容我離開這裏，回到我在埃及的同胞那裏，看看他們是否還在。”葉忒羅對摩西說：“你可以平平安安地去吧。”

現代譯出 4:18 于是，摩西回到他岳父葉特羅那裏去，對他說：「請你讓我回埃及去，看看我的親屬是否還活著。」葉特羅同意了，就跟他道別。

當代譯出 4:18 摩西回到家裏，就把所遇見的事告訴他的岳父葉忒羅，對他說：“求你讓我回埃及去探望我的親人，看看他們是否在世吧。”葉忒羅也非常贊成，于是，摩西就準備出發了。

思高本出 4:18 于是梅瑟起來回到他岳父耶特洛那裏，對他說：「請讓我回到埃及我兄弟那裏，看看他們還健在嗎？」耶特洛對梅瑟說：「你平安去罷！」

文理本出 4:18 摩西乃返、見外戚葉忒羅曰、容我往見昆弟于埃及、視其存否、葉忒羅曰、安然而往、

修訂本出 4:18 于是，摩西回到他岳父葉特羅那裏，對他說：“請你讓我回埃及我同胞那裏，看他們還在不在。”葉特羅對摩西說：“平平安安地去吧！”

KJV 英出 4:18 And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

NIV 英出 4:18 Then Moses went back to Jethro his father-in-law and said to him, "Let me go back to my own people in Egypt to see if any of them are still alive." Jethro said, "Go, and I wish you well."

和合本出 4:19 耶和華在米甸對摩西說：“你要回埃及去，因為尋索你命的人都死了。”

拼音版出 4:19 Yē hé huá zài Mǐ diàn duì Móx ī shu ō , n ĭ yào huí Aijí qù , y ī nwei xún su ō n ĭ méng de rén d ō u s ĭ le.

呂振中出 4:19 永恒主在米甸對摩西說：「你去，回埃及去；因為那些尋索你命的人都死了。」

新譯本出 4:19 耶和華在米甸對摩西說：“你要起程，回到埃及去，因為那些尋索你命的人都死了。”

現代譯出 4:19 當摩西還在米甸的時候，上主對他說：「你回埃及去吧！那些想殺你的人都死了。」

當代譯出 4:19 神又對摩西說：“你只管放心回埃及去，那些緝捕你的人都已經死了。”

思高本出 4:19 上主在米德楊對梅瑟說：「起身回埃及去！因為那些想殺害你的人都死了。」

文理本出 4:19 耶和華于米甸諭摩西曰、可返埃及、欲索爾命者、皆死矣、

修訂本出 4:19 耶和華在米甸對摩西說：“你要回埃及去，因為那些尋索你命的人都死了。”

KJV 英出 4:19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

NIV 英出 4:19 Now the LORD had said to Moses in Midian, "Go back to Egypt, for all the men who wanted to kill you are dead."

和合本出 4:20 摩西就帶著妻子和兩個兒子，叫他們騎上驢，回埃及地去。摩西手裏拿著 神的杖。

拼音版出 4:20 Móxī jiù dài zhe qī zī hé liǎng gè érzi, jiào tā men qí shàng lǘ, huí Aijí dì qù. Móxī shǒu lǐ ná zhe shén de zhàng.

呂振中出 4:20 摩西就帶著妻子和兩個兒子，讓他們騎著驢，回埃及地去：摩西也帶著神的杖在手裏。

新譯本出 4:20 摩西就帶著他的妻子和孩子，讓他們騎在驢上，向著埃及地回去了；摩西手裏拿著 神的杖。

現代譯出 4:20 于是摩西帶著他的妻子和兩個兒子，叫他們騎上驢，向埃及出發；他手裏拿著神要他帶的杖。

當代譯出 4:20 于是，摩西就帶著妻子和兩個兒子，拿著“神的杖”，騎著驢，啟程回埃及去了。

思高本出 4:20 梅瑟遂帶著妻子孩子，叫他們騎在驢上，起身回埃及國去了；梅瑟手中拿著天主的棍杖。

文理本出 4:20 摩西遂挈妻孥、乘之于驢、手執神之杖、而返埃及、

修訂本出 4:20 摩西就帶著妻子和兩個兒子，讓他們騎上驢，回埃及地去。摩西手裏拿著神的杖。

KJV 英出 4:20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

NIV 英出 4:20 So Moses took his wife and sons, put them on a donkey and started back to Egypt. And he took the staff of God in his hand.

和合本出 4:21 耶和華對摩西說：“你回到埃及的時候要留意，將我指示你的一切奇事，行在法老面前，但我要使（或作“任憑”。下同）他的心剛硬，他必不容百姓去。

拼音版出 4:21 Yē hé huá duì Móxī shuō, nǐ huí dào Aijí de shíhòu, yào liúyì jiāng wǒ zhī shì nǐ de yī qiè qí shì xíng zài fǎ lǎo miànqián. dàn wǒ yào shǐ (huò zuò rèn píng xià tóng) tā de xīn gāng yìng, tā bì bù róng bǎi xìng qù.

呂振中出 4:21 永恒主對摩西說：「你回埃及去的時候，要留意將我交你手裏的一切奇事行在法老面前；我却要使他的心頑強，他就不讓人民走。

新譯本出 4:21 耶和華對摩西說：“你起程回到埃及去的時候，要留意我交在你手裏的一切奇事，把它們行在法老面前；我却要使他的心剛硬，他就不讓人民離開。

現代譯出 4:21 上主又對摩西說：「回到埃及後，你一定要在埃及王面前，行我賜你能力去行的各樣

神迹。但是我要使他的心剛硬，不放我的子民走。

當代譯出 4:21 神又對摩西說：“你到了埃及，見到法老的時候，要緊記照著我指示你的，把神迹在法老面前施展出來。但是，我要使他冥頑不靈，不讓民衆離開。

思高本出 4:21 上主對梅瑟說：「你回到埃及，要將我交于你行的一切奇迹，行于法朗面前；但我要使他心硬，不肯放百姓走。

文理本出 4:21 耶和華諭摩西曰、汝歸時、我所示爾之异迹、務行于法老前、我將使之剛愎厥心、不釋斯民、

修訂本出 4:21 耶和華對摩西說：“你回到埃及去的時候，要留意將我交在你手中的一切奇事行在法老面前。但我要任憑他的心剛硬，他必不放百姓走。

KJV 英出 4:21 And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

NIV 英出 4:21 The LORD said to Moses, "When you return to Egypt, see that you perform before Pharaoh all the wonders I have given you the power to do. But I will harden his heart so that he will not let the people go.

和合本出 4:22 你要對法老說：‘耶和華這樣說：以色列是我的兒子，我的長子。

拼音版出 4:22 N ĭ yào duì fǎ lǎo shuō , Y ē hé huá zhè yàng shuō , Y ĭ sè liè shì w ō de ér zǐ , w ō de zhǎ ng z ĭ .

呂振中出 4:22 你要對法老說：『永恒主這樣說：以色列是我的兒子，我的長子。

新譯本出 4:22 你要對法老說：‘耶和華這樣說：以色列是我的長子。

現代譯出 4:22 那時候，你要告訴埃及王，上主這樣說：『以色列是我的長子。

當代譯出 4:22 到那時候，你就告訴法老說：‘神說：以色列是我的長子，讓他出去事奉我；

思高本出 4:22 你要對法朗說：上主這樣說：以色列是我的長子。

文理本出 4:22 當告法老曰、耶和華雲、以色列乃我冢子、

修訂本出 4:22 你要對法老說：‘耶和華如此說：以色列是我的兒子，我的長子。

KJV 英出 4:22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn:

NIV 英出 4:22 Then say to Pharaoh, 'This is what the LORD says: Israel is my firstborn son,

和合本出 4:23 我對你說過，容我的兒子去，好事奉我，你還是不肯容他去。看哪！我要殺你的長子。’ ”

拼音版出 4:23 W ō duì n ĭ shuō guò , róng w ō de ér zǐ qù , hǎ o shì fèng w ō . n ĭ háishì bú

ken róng t ā qū. kàn n ǎ, w ǒ yào sh ā n ĭ de zh ǎ ngz ĭ .

呂振中出 4:23 我對你說過：「你要讓我的兒子走，讓他走事奉我」；你還是不肯讓他走；看吧，我必將你的長子殺死。』」

新譯本出 4:23 我曾對你說，要讓我的兒子離開這裏，好叫他事奉我。你還是拒絕讓他離開，看哪！我必殺你的長子。’ ”

現代譯出 4:23 我要你讓我的兒子去敬拜我，你拒絕了，所以我要殺你的長子。』」

當代譯出 4:23 倘若你不答應的話，我就殺你的長子。’ ”

思高本出 4:23 我命你，讓我的兒子去崇拜我。你若拒絕放他們走，我必要殺你的長子。」

文理本出 4:23 故我諭爾、宜釋吾子、俾其崇事于我、而爾不欲釋之、我必殺爾冢子、

修訂本出 4:23 我對你說過：放我的兒子走，好事奉我。你還是不肯放他走。看哪，我要殺你頭生的兒子。 ”

KJV 英出 4:23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.

NIV 英出 4:23 and I told you, "Let my son go, so he may worship me." But you refused to let him go; so I will kill your firstborn son."

和合本出 4:24 摩西在路上住宿的地方，耶和華遇見他，想要殺他。

拼音版出 4:24 M ó x ī z à i l ù sh à ng zh ù s ù de dì fang, Y ē hé hu á y ù ji à n t ā , x i ǎ ng y ào sh ā t ā .

呂振中出 4:24 摩西在路上住宿的地方、永恒主遇見了他、想要殺死他。

新譯本出 4:24 在路上住宿的地方，耶和華遇見了摩西，就想要殺他。

現代譯出 4:24 在回埃及的路上，摩西搭營過夜，在那裏，上主遇見他，要殺他。

當代譯出 4:24 在途中夜宿的時候，神遇見摩西，就想要殺他。

思高本出 4:24 梅瑟在路上住宿的時候，上主遇著他，要想殺他。

文理本出 4:24 摩西于途間之旅邸、耶和華遇之、欲致之死、

修訂本出 4:24 在路上住宿的地方，耶和華遇見摩西，想要殺他。

KJV 英出 4:24 And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

NIV 英出 4:24 At a lodging place on the way, the LORD met Moses and was about to kill him.

和合本出 4:25 西坡拉就拿一塊火石，割下他兒子的陽皮，丟在摩西脚前，說：“你真是我的血郎了。”

拼音版出 4:25 X ī p ō l ā ji ù n á y ī ku à i hu ǒ sh í, g ē xi à t ā ér z i de y á ng pí, d i ū z à i M ó x ī j i ǎ o qi á n, sh u ō, n ĭ zh ē n sh ì w ǒ de xu è l á ng le.

呂振中出 4:25 西坡拉就拿一塊火石，割下他兒子的陽皮，讓他觸著摩西的下體（原文：脚），說：

「你就是我的出血新郎了！」

新譯本出 4:25 西坡拉就拿了一把石刀，把她兒子的包皮割下來，把它丟到摩西的腳上，說：“你真是我的血郎了！”

現代譯出 4:25 因此摩西的妻子西坡拉拿了一塊銳利的石片，割掉她兒子的包皮，用它碰摩西的腳。就是因為這個割禮，西坡拉才對摩西說：「你真是我用割禮的血換來的丈夫。」

當代譯出 4:25 他的妻子西坡拉看見了，就立刻拿起一塊火石，把兒子的包皮割除，放在摩西腳前，說：“你真是我用血換回來的新郎了。”這樣，神才饒了他。這都是因為摩西還沒有為兒子行割禮的緣故。

思高本出 4:25 漆頗辣急忙拿了一塊石刀，將他兒子的包皮割下，拿包皮接觸他的腳說：「你真是我的血郎。」

文理本出 4:25 西坡拉取火石、為子行割、擲皮于其足前、曰、爾為我流血之夫矣、

修訂本出 4:25 西坡拉就拿一塊火石，割下她兒子的包皮，碰觸摩西的腳，說：“你真是我血的新郎了。”

KJV 英出 4:25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me.

NIV 英出 4:25 But Zipporah took a flint knife, cut off her son's foreskin and touched Moses' feet with it. "Surely you are a bridegroom of blood to me," she said.

和合本出 4:26 這樣耶和華才放了他。西坡拉說：“你因割禮就是血郎了。”

拼音版出 4:26 Zhèyàng, Yē hé huá cái fàng le tā. Xī pō lā shuō, nǐ yīn gē lǐ jiù shì xuè láng le.

呂振中出 4:26 這樣，永恒主才放了他：當時女人總說：「真是在割禮關係上一個出血的新郎呀！」

新譯本出 4:26 這樣，耶和華才放了他。那時西坡拉說：“你是血郎，是因為割禮的緣故。”

現代譯出 4:26 因此，上主就沒有殺摩西。

當代譯出 4:26 他的妻子西坡拉看見了，就立刻拿起一塊火石，把兒子的包皮割除，放在摩西腳前，說：“你真是我用血換回來的新郎了。”這樣，神才饒了他。這都是因為摩西還沒有為兒子行割禮的緣故。

思高本出 4:26 這樣上主就放了他。當時漆頗辣說：「血郎。」是因了割損的原故。

文理本出 4:26 既而耶和華釋之、婦言爾為我流血之夫、以行割故也、○

修訂本出 4:26 這樣，耶和華才放了他。那時，西坡拉說：“你因割禮就是血的新郎了”。

KJV 英出 4:26 So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.

NIV 英出 4:26 So the LORD let him alone. (At that time she said "bridegroom of blood," referring to circumcision.)

和合本出 4:27 耶和華對亞倫說：“你往曠野去迎接摩西。”他就去，在 神的山遇見摩西，和他親嘴。

拼音版出 4:27 Y ē héhuá duì Yālún shu ō , n ĭ wàng kuàngyē qù yíngjī ē Móx ī . t ā jiù qù , zài shén de sh ā n yùjiàn Móx ī , hé t ā q ĭ nzu ĭ .

呂振中出 4:27 永恒主對亞倫說：「你往曠野去迎接摩西。」亞倫就去；他在神的山遇見了摩西，就和他親咀。

新譯本出 4:27 耶和華對亞倫說：“你到曠野去迎接摩西。”他就去了；他在 神的山遇見了摩西，就和他親嘴。

現代譯出 4:27 同時，上主對亞倫說：「你到曠野去迎接摩西。」于是亞倫往神的山去迎見摩西；亞倫一看見摩西，就上前親他。

當代譯出 4:27 神對亞倫說：“你到荒野去迎接摩西。”於是，他便奉命起程，就在神的山、何烈山上遇見了摩西，他們見了面，就熱烈地彼此問好。

思高本出 4:27 其時上主向亞郎說：「你往曠野去迎接梅瑟！」他就去了。在天主的山旁預見了梅瑟，口親了他。

文理本出 4:27 耶和華諭亞倫曰、往于野、迓摩西、乃往、遇于神之山、與之接吻、

修訂本出 4:27 耶和華對亞倫說：“你往曠野去迎接摩西。”他就去，在神的山遇見摩西，就親他。

KJV 英出 4:27 And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

NIV 英出 4:27 The LORD said to Aaron, "Go into the desert to meet Moses." So he met Moses at the mountain of God and kissed him.

和合本出 4:28 摩西將耶和華打發他所說的言語和囑咐他所行的神迹，都告訴了亞倫。

拼音版出 4:28 Móx ī jiàng Y ē héhuá d ā fa t ā su ō shu ō de yányǔ hé zh ŭ fu t ā su ō xíng de shénj ī d ō u gàosu le Yālún.

呂振中出 4:28 摩西將永恒主差遣他說的一切話、和吩咐他行的一切神迹、都告訴了亞倫。

新譯本出 4:28 摩西把耶和華派他所說的一切話，和吩咐他所行的一切神迹都告訴了亞倫。

現代譯出 4:28 摩西把上主要他到埃及去做的一切事，就是他要講的話，他要行的神迹都告訴亞倫。

當代譯出 4:28 後來，摩西還把神所吩咐他的，以及他將要施行的神迹都告訴了亞倫。

思高本出 4:28 梅瑟把上主打發他所說的一切話和命他行的奇迹，都告訴了亞郎。

文理本出 4:28 摩西以耶和華遣之之言、及命其所行之异迹、悉告亞倫、

修訂本出 4:28 摩西將耶和華差派他所說的話和吩咐他所行的神迹都告訴了亞倫。

KJV 英出 4:28And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

NIV 英出 4:28Then Moses told Aaron everything the LORD had sent him to say, and also about all the miraculous signs he had commanded him to perform.

和合本出 4:29 摩西、亞倫就去招聚以色列的衆長老。

拼音版出 4:29 Móxī, Yālún jiù qù zhāo jù Yǐsèliè de zhòng zhǎnglǎo.

呂振中出 4:29 摩西亞倫就去聚集以色列人的衆長老。

新譯本出 4:29 摩西和亞倫就去召集以色列人的長老。

現代譯出 4:29 于是摩西和亞倫到埃及去，召集了以色列的長老們。

當代譯出 4:29 于是，摩西和亞倫就一起回到埃及去。他們把以色列的長老召集來到後，

思高本出 4:29 梅瑟和亞郎遂去召集了以色列子民所有的長老。

文理本出 4:29 摩西亞倫遂往集以色列長老、

修訂本出 4:29 摩西和亞倫就去召集以色列的衆長老。

KJV 英出 4:29And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

NIV 英出 4:29Moses and Aaron brought together all the elders of the Israelites,

和合本出 4:30 亞倫將耶和華對摩西所說的一切話述說了一遍，又在百姓眼前行了那些神迹，

拼音版出 4:30 Yālún jiāng Yēhéhuá duì Móxī suǒ shuō de yī qiè huà shùshuō le yī biān, yòu zài bǎixìng yǎn qián xíng le nàxiē shénjì,

呂振中出 4:30 亞倫將永恒主對摩西說的一切話、說了一遍，又在人民眼前行了那些神迹。

新譯本出 4:30 亞倫把耶和華對摩西所說的一切話都說了一遍，並且在人民的眼前行了這些神迹。

現代譯出 4:30 亞倫把上主告訴摩西的話都告訴他們；摩西也在人民面前行了上主要他行的神迹。

當代譯出 4:30 亞倫就把神吩咐摩西的話，都向他們詳細複述了一遍。摩西又在他們面前行神迹，

思高本出 4:30 亞郎講述了上主向梅瑟所說的一切話，也當著百姓行了那些奇迹；

文理本出 4:30 亞倫以耶和華諭摩西之言告之、并行异迹于民前、

修訂本出 4:30 亞倫將耶和華對摩西所說的一切話述說了一遍，又在百姓眼前行了那些神迹，

KJV 英出 4:30And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

NIV 英出 4:30and Aaron told them everything the LORD had said to Moses. He also

performed the signs before the people,

和合本出 4:31 百姓就信了。以色列人聽見耶和華眷顧他們，鑒察他們的困苦，就低頭下拜。

拼音版出 4:31 Bǎixìng jiù xìn le. Yǐsèliè rén tīngjiàn Yēhéhuá juàngù tāmen, jiàncá tāmen de kùnkǔ, jiù dī tóu xià bài.

呂振中出 4:31 人民就相信；他們聽見永恒主眷顧以色列人，看見他們的困苦，就俯伏敬拜。

新譯本出 4:31 人民就相信了；他們聽見耶和華眷顧以色列人，也鑒察了他們的痛苦，就俯伏敬拜。

現代譯出 4:31 他們都相信了，他們一聽見上主眷顧他們，也知道他看見他們受虐待的情形，就都跪下敬拜。

當代譯出 4:31 眾人因此就相信他。他們聽見神體察他們的苦況，決心要拯救他們，就都感動得俯伏下來，敬拜神。

思高本出 4:31 百姓就都信了，也都高興，因為上主眷顧了以色列子民，也垂念了他們的痛苦。他們遂都俯伏叩拜。

文理本出 4:31 民乃信之、既聞耶和華眷顧以色列人、鑒其困苦、遂俯首崇拜焉、

修訂本出 4:31 百姓就信了。他們聽見耶和華眷顧以色列人，鑒察他們的困苦，就低頭敬拜。

KJV 英出 4:31 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

NIV 英出 4:31 and they believed. And when they heard that the LORD was concerned about them and had seen their misery, they bowed down and worshiped.